



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Facultad de Traducción e Interpretación

GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

MEMORIA FIN DE GRADO

TRADUCCIÓN Y RACISMO:
ESTUDIO DE LOS REFERENTES
CULTURALES A PARTIR DE UN
CASO DE TIKTOK

Autora:

Raquel Delgado Marcos

Tutor:

D. Marcin Ryszard Sosinski

Curso académico 2021/2022



Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	2
2. OBJETIVOS.....	2
3. DESARROLLO.....	3
4. DIFICULTADES.....	4
5. CONCLUSIONES Y VÍAS FUTURAS.....	4 TOC 250014
6. BIBLIOGRAFÍA.....	5

1. Introducción

Para contextualizar el trabajo de investigación que se ha realizado, hace falta explicar tanto mi situación personal como la del país en el que vivo. Yo, Raquel Delgado Marcos, soy una persona racializada española; me he criado en una ciudad española mayoritariamente blanca, en el seno de una familia de clase media-alta, de origen español y de raza blanca. Debido a esta situación, he protagonizado y presenciado a lo largo de mi vida y en diferentes contextos situaciones discriminatorias.

No fue hasta que golpeó la pandemia de la COVID-19 —y la cuarentena— que empecé a informarme sobre esta discriminación. Como menciono en el propio trabajo, la muerte de George Floyd hizo eco en los medios de comunicación internacionales, llegado así a las redes sociales y, por tanto, a mi persona. Fue entonces cuando empecé a informarme sobre el racismo estructural que se encuentra en nuestra sociedad: sus orígenes coloniales, la evolución a lo largo de las diferentes épocas y sus consecuencias actuales.

Las fuentes que consumía llegaban a mí a través de las redes sociales, pero, sobre todo, de TikTok. En esta aplicación aprendí sobre las diferentes discriminaciones a través de vídeos de diferente índole: *trends*, vídeos educativos, escenas de películas, *Ted Talks*, etc. Uno de esos vídeos fue el que suscitó la problemática establecida en este TFG, como explico en el apartado de Contexto del propio trabajo.

Con las preguntas que me surgieron al ver el vídeo comentado y la ayuda de personas allegadas, acabé confirmando que quería plantear un trabajo de fin de grado que, además de ayudar a la investigación de temas novedosos en este campo, tratase sobre un aspecto que me afectase a mí personalmente. Fue así como decidí hablar sobre traducción y racismo.

Palabras clave: traducción, racismo, TikTok, contenido audiovisual, series, libros, programas de televisión, opinión, entrevistas, análisis cualitativo.

2. Objetivos

En este apartado expondré los objetivos principales de este trabajo:

- Recoger los testimonios de personas racializadas con el fin de analizar y conocer sus percepciones, opiniones y vivencias dentro de su realidad racial
- Responder a una serie de preguntas de investigación relacionadas con la perpetuación del racismo a través de la traducción:
 - ¿Qué opinión tienen las personas de a pie y los propios profesionales sobre la figura del traductor en estos temas sociales?

- ¿Perpetúa una traducción inadecuada el racismo que ya está instaurado de manera estructural en nuestra sociedad?
- ¿Qué pueden hacer los traductores para no caer en la producción de racismos inadecuados e inexistentes en los textos originales?
- Establecer una serie de recomendaciones a seguir por los propios traductores para evitar situaciones en las que se perpetúe un racismo innecesario

Cabe destacar que el último objetivo se añadió a la lista una vez concluido el proceso analítico de las entrevistas, ya que, en un primer momento, se pensó en dar unas opciones de traducción que se amoldaran a los principios establecidos en el trabajo, pero que no pudo llevarse a cabo por la falta de tiempo.

3. Desarrollo

Teniendo en mente la idea principal del trabajo, busqué un tutor que pudiese guiarme a lo largo de la investigación —este paso fue algo complicado y explicaré por qué en el siguiente apartado—.

Habiendo encontrado al doctor, comencé la fase de recopilación de la información a través de la lectura de diferentes artículos académicos y libros, además del consumo de contenido audiovisual, recogiendo así los textos originales y traducidos que analizo en la investigación.

La siguiente fase consistió en crear el modelo de entrevista que se utilizaría para conocer la opinión de los diferentes participantes. Una vez escrita, se inició la búsqueda de sujetos racializados dispuestos a realizar dicha entrevista. Con los sujetos escogidos, se pasó a grabar las entrevistas y transcribirlas. Es importante mencionar que, tras la realización de la primera entrevista, se decidió cambiar la metodología usada a la hora de enseñar los textos tanto originales como traducidos, ya que se comprobó que las respuestas que se dieron eran algo escuetas. Es por esto que se decidió enseñar cada uno de los textos por separado y no en pares de texto traducido-texto original; gracias a esta decisión, se obtuvieron respuestas más elaboradas.

Habiendo terminado todo el proceso de preparación de material necesario para el análisis cualitativo, se dio comienzo a la fase de desarrollo del trabajo escrito. En esta fase se analizaron las opiniones de los entrevistados, haciendo una comparativa de los testimonios y resumiendo y agrupando los datos obtenidos.

El último paso que se siguió en la elaboración del trabajo fue el establecimiento de las conclusiones que respondían a las cuestiones planteadas en la introducción y a la

recomendación de unas prácticas para no caer en errores que se pueden solucionar fácilmente a la hora de traducir términos racializados.

4. Dificultades

El primer problema al que tuve que hacer frente fue la búsqueda de un tutor adecuado. Un punto clave que aprendí mientras me informaba sobre las cuestiones de discriminación fue que, a pesar de que todo el mundo puede ser un aliado dentro las diferentes luchas antidiscriminatorias, no todas las personas tienen la potestad para hablar de ellas fuera del día a día, las barras de bar o las conversaciones con grupos de personas cercanas: al igual que un albañil no puede hablar de una operación médica debido a la falta de conocimiento o un médico no puede hablar de los pasos a seguir en una obra de construcción, una persona que no sufre una discriminación y que no está formada en ese tema específico no puede hablar de ella en un contexto académico. Es por esto que uno de mis objetivos personales era encontrar a una persona, a poder ser racializada, cuyo tema de estudio fuera el racismo. Desgraciadamente, en la universidad en la que estudio, no he tenido nunca un profesor racializado, a pesar de ser una facultad sobre lenguas y culturas extranjeras, y tampoco encontré a nadie cuya investigación se centrara en este tema de actualidad tan importante. Por suerte, dentro de las listas que se cuelgan cada año de los posibles tutores y sus temas, encontré al doctor Marcin quien aceptaba temas que se propusiesen a pesar de no formar estos parte de su investigación.

Otra de las dificultades que encontré fue la falta de estudios en castellano sobre el racismo y la traducción —esto se puede apreciar en el apartado de estado de la cuestión, que tuve que unir al de marco teórico, ya que no tenía una extensión muy larga: ninguno de los trabajos que cito aborda el tema que yo expongo—. Al centrarse este trabajo en la traducción de diferentes términos racializados al castellano, fue complicado establecer un parámetro desde cero, sin tener una guía sobre la que apoyarse.

5. Conclusiones y vías futuras

Fuera de las conclusiones establecidas dentro del propio trabajo de fin de grado, obtuve unas conclusiones individuales muy interesantes a mi parecer.

La primera conclusión es que la población racializada dentro de este país está más concienciada de lo que pensaba en un primer momento. A pesar de seguir habiendo un gran camino por recorrer dentro de la abolición del racismo, el primer paso —que trata de educar a las personas afectadas pro esta discriminación— está más avanzado de lo que consideraba

antes de hacer este trabajo.

A pesar de que la gente racializada está más concienciada, su opuesto —la gente blanca— sigue cometiendo racismos en el día a día que, personalmente, creía que no eran propios de un país tan «avanzado» como dice ser España —véanse los ejemplos expuestos por los participantes en la pregunta dos de la entrevista—.

Otra conclusión destacable, ligada a la anterior conclusión, es la afirmación de la falta de interés como sociedad del tema de discriminación racial presente en este país. No solo por desconocimiento del pasado colonial de España —consecuencia directa del blanqueamiento histórico que ha hecho el propio país— sino también por la necesidad de justificación constante de los perpetuadores del racismo de que «ellos no son racistas» y la falta de representación de la población racializada. Esta conclusión desemboca de la exhaustiva investigación previa al desarrollo del trabajo por escrito: la falta de contenido en castellano sobre temas de racismo —existe contenido en español, pero no procedente de España—, el conocimiento de las diferentes realidades raciales de la población que no se expone en los medios, la falta de conciencia de los propios perpetuadores del racismo y su mayor interés en no ser tachados de racistas en lugar de asumir los errores que cometen y enmendarlos, y un largo etcétera.

En temas de vías de futuro, como se expone en la introducción de la propia investigación, este trabajo tiene prevista su continuación en un futuro cercano con el objetivo de realizar las propuestas de traducción que se adecúen a lo establecido previamente. También abre las puertas a una rama nueva de investigación: la traducción de los términos racializados y sus consecuencias en la población consumidora de los textos meta así como la investigación y la creación de guías de uso dichos términos, los procesos llevados a cabo durante su traducción, entre otros.

6. Bibliografía

- Alanís Uresti, G. S., Rodríguez Alfano, L., & Flores Treviño, M. E. (2012). *Traducción e ideología. Análisis de elementos culturales como racismo y religión en el doblaje y la subtitulación del filme: "The green mile"*. In Memorias del 5to. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación Traduciendo Culturas: Más que un Desafío (pp. 29-40). Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California.
- Andersons A., Dobbins B., Sugland H., Groff J., Barris K., Wilmore L., Young P., Fishburne L., Principato P., Russo T. (Productores ejecutivos). (2014-presente). *Black-ish* [Serie de televisión]. ABC Signature; Khalabo Ink Society; Cinema Gypsy Productions; Principato-Young Entertainment (2014–18); Artists First (2018-presente).
- Balcazar F., E., Berardi, L., & Tailor-Ritzler T. (2011). El “privilegio de los blancos”: otra

- fuerza de dominación social de las clases privilegiadas. *Espacio en Blanco. Serie indagaciones*, 21(1) 85-110.
- Boaventura de, S. S. (2021, mayo 16). LA POLÍTICA DEL COLOR: RACISMO Y COLORISMO. *CE Noticias Financieras*. Recuperado de: <https://www.proquest.com/wire-feeds/la-política-del-color-racismo-y-colorismo/docview/2528378505/se-2?accountid=14542>
- Campos García, A. (2012). *Racialización, Racialismo y Racismo. Un discernimiento necesario*. Universidad De La Habana Journal 273. Recuperado de: https://www.academia.edu/6283861/Racializaci%C3%B3n_Racialismo_y_Racismo_Un_discernimiento_necesario
- “colorismo”, nuevo significado. (2020, octubre 14). FundéuRAE | Fundación Del Español Urgente. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/colorismo-neologismo-adeecuado/>
- González Davies, M. & Scott-Tennent, C. (2005). A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References. *Meta*, 50(1), 160– 179. <https://doi.org/10.7202/010666ar>
- García González, B. (2017). La traducción y el racismo: análisis de la traducción de las marcas de racismo en Matar a un ruiseñor [Trabajo Final de Grado, Universitat Jaume I]
- Gerehou M. (2020, enero 17). *Qué es ser racializado*. ElDiario.es. Recuperado de: https://www.eldiario.es/opinion/zona-critica/racializado_129_1074959.html
- Jelloun, T. B. (1998). *Le racisme expliqué à ma fille*. Seuil.
- Katsura K. y Misumi E. (Productores ejecutivos). (1986-1989) *Humor amarillo* [Concurso de televisión]. TBS
- Lee, H. (2022). *Matar a un ruiseñor*. HarperCollins Mexico.
- Malmuth, J. (Escritor) & Thomas, B. (Director). (12 de noviembre de 2020) «Supervisor de planta» (Temporada 6, Episodio 3) [Episodio de programa de televisión] En J. Spitzer, R. Fleischer, D. Bernad, G. Miller & J. Green (Productores), *Superstore*. The District & Universal Television.
- N. (2021, mayo 26). *I'm the black elve you didn't know you were missing all the time* [Vídeo]. TikTok. Recuperado de: https://www.tiktok.com/@nadiiife/video/6966607240421772549?_d=secCgYIASAHKAESPgo8yaC1mXw5hLmVsszyeqUb2KE16MdGF4OdqIfIzPbvej5Ne5J aA6gns4unq5GVjD6R9wz4qxp65zr7alGgA%3D&checksum=cee241391d91163dc1179833f81a6b8e91ae5a5b2fc8637d89f4d229397a31d3&language=es&preview_pb=0&sec_user_id=MS4wLjABAAAi3F38bi-0sw9m0FmMkfoTASCASYIE_Mcma1drh3hi55nWsz9C0gvi4DFLDO-1fdl&share_app_id=1233&share_item_id=6966607240421772549&share_link_id=72356118-26cc-412b-85bb-533cbf5f2dbf&source=h5_m&tamp=1631300119&u_code=4ee1cm8l32a5m&user_id=101580622606831616&utm_campaign=client_share&utm_medium=android&utm_source=copy&r=1
- N. (2021b, mayo 27). *It is too sad that I have to justify my skin colour* [Vídeo]. TikTok. Recuperado de: https://www.tiktok.com/@nadiiife/video/6966995015209946374?_d=secCgYIASAHKAESPgo85%2BEXPz4VGlxPSQz1cFOWMaDytrtb3DkVamrOS8JfrpsK

[87%2BbK0caAJIpKL8UNCdtKFW78m9KviMEci6tGgA%3D&checksum=a36ceeda9814ab01b388ac903d2dcd9fb089a1cf9e40043172c8babfe527db096&language=es&preview_pb=0&sec_user_id=MS4wLjABAAAi3F38bi-0sw9m0FmMkfoTASCASYIE_Mcma1drh3hi55nWsz9C0gvi4DFLDO-1fdl&share_app_id=1233&share_item_id=6966995015209946374&share_link_id=4684b132-3bb1-4547-a122-5574a9e81b30&source=h5_mxtamp=1631300180&u_code=4ee1cm8132a5m&user_id=101580622606831616&utm_campaign=client_share&utm_medium=android&utm_source=copy&r=1](https://www.tiktok.com/@nadiife/video/6976301257979890949?_d=secCgYIA SAHKAESPgo8Kv7RUJYA0Q2Tu0cUcQSDHqVi7hQJM86IZlyvkqWI6D1w4EEzsVVGNR2TnEtlqvm77MCIWbURKqwaYVT0GgA%3D&checksum=340139e31f0a9a9ed3f7c140b66dbc81a5913bbf7119dc78cd9e0a1e3e63c1f6&language=es&preview_pb=0&sec_user_id=MS4wLjABAAAi3F38bi-0sw9m0FmMkfoTASCASYIE_Mcma1drh3hi55nWsz9C0gvi4DFLDO-1fdl&share_app_id=1233&share_item_id=6966995015209946374&share_link_id=4684b132-3bb1-4547-a122-5574a9e81b30&source=h5_mxtamp=1631300180&u_code=4ee1cm8132a5m&user_id=101580622606831616&utm_campaign=client_share&utm_medium=android&utm_source=copy&r=1)

N. (2021c, junio 21). *I'm really sorry. I didn't mean to harm everyone* [Vídeo]. TikTok. Recuperado de:

https://www.tiktok.com/@nadiife/video/6976301257979890949?_d=secCgYIA SAHKAESPgo8Kv7RUJYA0Q2Tu0cUcQSDHqVi7hQJM86IZlyvkqWI6D1w4EEzsVVGNR2TnEtlqvm77MCIWbURKqwaYVT0GgA%3D&checksum=340139e31f0a9a9ed3f7c140b66dbc81a5913bbf7119dc78cd9e0a1e3e63c1f6&language=es&preview_pb=0&sec_user_id=MS4wLjABAAAi3F38bi-0sw9m0FmMkfoTASCASYIE_Mcma1drh3hi55nWsz9C0gvi4DFLDO-1fdl&share_app_id=1233&share_item_id=6976301257979890949&share_link_id=4272a2ab-8889-4143-99d8-56212890fe63&source=h5_mxtamp=1631300229&u_code=4ee1cm8132a5m&user_id=101580622606831616&utm_campaign=client_share&utm_medium=android&utm_source=copy&r=1

Pascale, Pablo. (2010). NUEVAS FORMAS DE RACISMO: ESTADO DE LA CUESTIÓN EN LA PSICOLOGÍA SOCIAL DEL PREJUICIO. *Ciencias Psicológicas*, 4 (1), 57-69. Recuperado de: http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1688-42212010000100006&lng=es&tlng=es

Porto-Gonçalves, C. W. (2011). Abya Yala, el descubrimiento de América. *Bicentenarios (otros), transiciones y resistencias (39-46)*. Buenos Aires: Uma Ventana. Recuperado de: <http://biblioteca.clacso.edu.ar/Argentina/iigg-uba/20161027033317/Bicentenarios.pdf#page=20>

Relethford, J. H. (2003). *The human species: an introduction to biological anthropology*. McGraw-Hill.

Rickford, J. R. (2016). *Raciolinguistics: How language shapes our ideas about race*. Oxford University Press.

Sánchez, G. (2017, marzo 20). «En España la gente no se considera racista, pero lo es». ElDiario.es. Recuperado de: https://www.eldiario.es/desalambre/espana-gente-considera-racista_1_3523263.html

Smith B. W. & Spicer D. (Escritores) & Mucci D. F. (Director). (15 de septiembre de 2001) «Tráelo» (Temporada 1, Episodio 1) [Episodio de programa de televisión] En K. Albrech, W. Carroll, T. L. Wilhite, R. Farquhar, B. W. Smith & C. Brown Jr. (Productores), *Los Proud*. Jambalaya Studio.

Turner, R. (1995). The Color Complex: Intra-racial Discrimination in the Workplace. *Labor Law Journal*, 46(11), 678. Recuperado de: <https://www.proquest.com/scholarly-journals/color-complex-intra-racial-discrimination/docview/1290656750/se-2?accountid=14542>